

VIVA! ひめじ

2015年9月 Vol.54

提供给居住在姬路的外国人的生活信息杂志

中文简体

人物采访	・・・P1
活动信息 2015 秋 / 来自 JR 西日本的呼吁	・・・P2,3
这是什么意思?	・・・P4
个人编号制度	・・・P5
通知	・・・P6

发行 公益財団法人姫路市文化国際交流財団 信息杂志编辑志愿者小组 <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<人物> 山口 二 ワヤン リンプン (山口 妮 娃扬 琳普恩)

山口女士出生于印度尼西亚巴厘岛。在 2002 年和日本丈夫一起来到日本。现在和丈夫，孩子一家三口居住在姬路。



Q: 巴厘岛是个什么样的地方?

A: 巴厘岛是印度洋上的小岛，省会设于丹帕沙。我的故乡金巴蘭是一个沿海小城，建有许多高级宾馆。一年分为雨季和干季，平均气温为 28 度左右，到了夜里凉爽舒适。五月到十月为干季，这期间会涌入许多来自海外的观光客，观光业是当地的主要产业。巴厘印度教徒很多，按照变动制的乌库历举办各种庆典祭祀活动。比如象相当于日本的盂兰盆会的加隆安节，准备起来非常繁杂。要制作供奉用的果点，准备参拜寺庙时穿的新做的民族服装，非常忙碌热闹。巴厘岛的公共用语是印度尼西亚语，年轻人当中能说英语的人很多。

Q: 为什么会来到姬路?

A: 我还是中学生的時候，偶然在候机时和我丈夫聊了一会儿天，我们就这样认识了。几年后我们开始恋爱，在我 24 岁那年结了婚。虽然当时父亲强烈反对，但在母亲和朋友的帮助下我们还是结婚了。后来我们在巴厘岛开了一间土特产店。因为公公突然病倒，我来到了姬路。

Q: 有什么为难的地方吗?

A: 有。以前和丈夫都是用英语和巴厘语进行交流的，日语一点儿也不会。虽然在日语学校学习了基础知识，但关西方言却让我大伤脑筋。还有，因为没有吃生鱼的习惯，对生鱼的气味非常打怵。烹调器具的不同也让我深感困惑。

Q: 将来有什么愿望?

A: 我想学习更多的日语和作为兴趣爱好的裁剪等等。另外，我喜欢日本料理，想在调料上多下些功夫，试着做一做日式煮菜。

活动信息 2015 秋

《大学祭》

秋季是大学校园祭的季节。在此期间会有街边小吃集会，讲演会，音乐会等各种活动。任何人都可以自由参加，您也不妨来看一看？在这里，向您介绍姬路市内大学校园祭。



◎姬路独协大学「志湧祭」10月17日（星期六）、18日（星期天）

【交通指南】神姬汽车（3・11路）「姬路独协大学」汽车站下车

【网址】<http://www.himeji-du.ac.jp>

◎兵库县立大学・书写校园「工大祭」10月31日（星期六）～11月2日（星期一）

【交通指南】神姬汽车（41・42・43・45路）「县立大工学部」汽车站下车

【网址】<http://www.eng.u-hyogo.ac.jp>

◎近大姬路大学「野路菊祭」10月24日（星期六）、25日（星期天）

【交通指南】山阳电车「大盐」站下车，步行8分钟

【网址】<http://www.kindaihimeji-u.ac.jp>



《活动》

◎第18届姬路音乐・街头音乐 11月1日（星期天）12:00～16:00

这是在イーグレひめじ地下1层、淳心学院内「心城馆」、姬路市美术馆3个会场举行的音乐节活动。（免费）

◎第70届姬路市民文化节 11月1日（星期天）～29日（星期天）

在姬路市文化中心以及姬路市市民会馆等市内的各会场，届时会有交响乐、合唱、舞蹈、话剧、茶道、花道、盆栽等众多领域的作品展出。

（个别会场可能会有收费入场的情况。）

◎姬路手工制作 Tenkomori 集市 11月3日（星期二・节假日） 东御屋敷迹公园

有杂货，糖果等的摊位，也有手工艺体验展会。

【网址】<http://himejitezukuri.daa.jp/>



《秋之祭》

◎饰磨之祭（惠美酒宫天满神社、冰之宫天满宫：10月8日、9日）

◎滩之斗殴祭（松原八帆神社：10月14日、15日）

◎提灯祭（鱼吹八帆神社：10月21日、22日）

◎霜月大祭（播磨国总社：11月13日～16日）

在其他姬路市内的神社等各地均有热闹的街边小吃集会恭候您的光临。



《第 20 届姬路国际交流节》

10 月 25 日（星期天）10:00~15:00 大手前公园

风雨无阻地举行。

这是一项即能体验不同文化，同时也能加深交流的活动。在历年来人气旺盛的「世界料理角」，可以品尝到蒙古和秘鲁等 15 种不同的料理。此外，设有以「玩」「看」为主题的展位，还有舞台表演。



★20 周年纪念特别舞台「东方文化艺术团」★

①龙舞

10~15 名表演者操纵 15 米的龙，在舞台上以及其周边行舞。

②变脸表演·琵琶演奏

「变脸」是指将多层次依次迅速更换的中国传统艺术。在舞台上，表演者随着琵琶的演奏进行表演。

<前田文夫·来自活动执行委员会委员长的问候>

这样的活动得以顺利实施，承蒙于姬路市居住的志愿者们的大力协助。而今年我们又迎来它的第 20 周年，在此之际，为了让大家在前来度过愉快的时光，我们别出心裁地下功夫，作了很多努力，真诚邀请您前来体验游玩。

来自 JR 西日本的呼吁

乘坐电车或新干线时，请注意以下内容。

■在站台内，请在黄线以内行走。

由于太专注于其他事情，没注意到列车，与之碰撞的事故时有发生。

站台的边缘非常危险。

请退到黄线以内等候。



■请不要奔跑或紧急乘车。

列车门一旦关闭，则不会立即打开。

即使身体或物品被夹，列车门也不会自动打开。



■请不要下去到轨道路线上。

如有物品掉进铁轨线路上，请务必联系车站工作人员。

如发生乘客跌落至铁轨线路上等紧急情况，请按「非常按钮」。会有工作人员前来处理。

千万不能下去到铁轨线路上。





这是。。。什么意思？



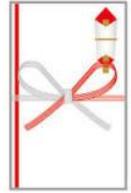
这个栏目为你解决日常生活中经常听说，可是在词典查不到的词！

FILE 3

Noshi-gami, Noshi-bukuro (Noshi)

礼签·礼袋(送礼)

= 送礼时使用的纸和袋



中元节，年礼时节作为问候所赠送的礼品。另外，结婚，生子，等作为祝贺所送的物品和钱。葬礼时奠仪和供品也使用礼签。赠送物品时将「礼签」贴在盒子上，赠送现金时放在「礼袋」里。送礼时有专用的「扎礼品绳」，此绳是印刷品。

各位知道「扎礼品绳」有很深的含意吗？「扎礼品绳」有许多种类。根据庆吊所选的颜色和打结的方法也不同。

1 「扎礼品绳」的不同颜色

一般祝贺时用金银或红白搭配的。葬礼和法事时用黑白或黄白搭配的。

2 不同的「扎礼品绳」的打结方式



死结

「不希望重复之事」
时用。结婚·葬礼·
生病时探望等



蝴蝶结

「重复多次也高兴之
事」时用。祝贺生子·
获奖·入学等

另外、「礼袋」的大小和各种装饰、是根据金额来使用的。这样「礼签」是含有送礼人的愿望，如使用错误会失礼的。

这种日本独有的风俗习惯，对大家来说可能是既古板又难。但是日本有重视人际关系，尊重对方的传统。这种风俗习惯至今也被日本社会继承着。

我们正在征集“不明白的词汇”！！如果你有这样的词汇，请通过最后一页下面的联系方法联系我们。

个人编号制度

2016年1月开始实行个人编号制度。

◆何谓「个人编号」？

所谓我的编号（个人编号）、就是在日本国内持有住民票的人、每个人都将持有一个12位数的编号。

◆「个人编号」的好处在哪里？

1. 社会保障和税务等的办理手续将变得简单。
2. 行政办理手续将会快速正确地完成。
3. 真正有困难的人也将会随时可以得到帮助。



◆今后的预定

2015年10月开始

将会按照住民票里所记载的地址发送标明个人编号的「通知卡」。持有住民票的
外国籍的住民也将会收到同样的「通知卡」。收到「通知卡」后一定要妥善保管。
※现地址和住民票地址不一样的、请马上把住民票的地址改成现在住的地址。

2016年1月开始

社会保障、税务、灾害对策的行政办理手续，个人编号将是必要的。
在发送个人编号通知的同时将附寄一份「个人编号卡发行申请书」在2016年1
月以后将可以在市区町村的受理处申请到「个人编号卡」。

「个人编号卡」

除了可以作为身份证明以外、因为卡上装有芯片所以还可以用来发行各种电子证明书。
还有、所在住的自治体也将依次开始便利的服务。

2017年1月开始

私人电脑可以通过个人用的网页（个人专用窗口）读取到各种各样的信息。

◆◆◆◆◆ 个人编号的咨询 ◆◆◆◆◆

0570-20-0178 日语

0570-20-0291 英语・中国语・韩国语・西班牙语・葡萄牙语

9:30~17:30 （周末以及节假日・年初年始除外）

☆☆☆公益財団法人姫路市文化国際交流財団の通知☆☆☆

在日本，秋天被称为是最适合享受艺术和文化的季节。本财团在国际交流事业以外，也在市内的文化中心和 CASPA 礼堂等地传播各种各样的文化。花少量的钱，您就能欣赏到歌舞伎、能、狂言、单口相声等日本的传统艺术。如果您对日本传统的美术工艺品感兴趣的话，请一定去姬路的「书法之乡・美术馆」访问啊！

关于演出和展览会的日程安排，请参照网页 (<http://himeji-culture.jp/>)，或由市政府等市政部门发的宣传单。

◇◆◇编辑后记◆◆◇

酷暑渐渐的缓和下来，到了凉爽的季节。9月是大波斯菊盛开的季节，姬路市近郊的竜野市有马场大波斯菊园，9月下旬正是观赏的好时候，选一个秋高气爽的日子去观赏一下吧！



对了，上一期也提到过「VIVA!ひめじ」编写志愿者们获得了由省里颁发的「民间非政府组织国际功劳奖」，这和一直以来支持和爱护我们的读者是密不可分的，在此深表谢意。今后我们将为了编撰出更好的杂志而努力，愿进一步得到大家的支持和鞭策。



翻译和校对者

英语：^{うえすぎたいぞう}上杉泰造、^{おおば みほこ}大庭美保子、^{すなわともあき}砂川奉章、^{たきもとさとこ}滝本智子、^{はらあきこ}原明子、Adam Anania

中文：^{うえかわ ゆか}上川ユカ、^{かねさだ}金贞善、^{たちばなけいこ}橘桂子、^{やすたに たつお}安谷達夫、朱翔宇

西班牙语：^{いがまえいこ}井釜瑛子、^{ころなど}コロナド・ハシヅミ・ルクレシア、^{しみずけんいちろう}清水健一郎

葡萄牙语：^{たきなみ}滝浪えに、^{ながおみさき}長尾美咲、^{はせがわ ゆま}長谷川由真、^{やまもと ゆう}山本由布、^{おおさとせいじ}大里誠治

越南语：Phan Thi Minh Xuan、Tran Thi Gai、Trinh Xuan Truong、Hoang Nam Phuong、
^{かやまみさ}加山ミサ、Pham

仅公布允许掲載姓名的志愿者姓名。感谢给位的协助。
在此仅登出获得同意的义务人员的名单，谢谢大家的帮助。

「VIVA!ひめじ」的往期杂志也可以从公益財団法人姫路市文化国際交流財団（国際交流担当）の网页，(<http://www.himeji-iec.or.jp/>)进行阅览。

下一期预计在 12 月发行。敬请期待。我们也期待着各位的意见和感想。如有兴趣成为志愿者，进行翻译，母语的确认，也请按下面的方式联系我们。

联系方式

公益財団法人姫路市文化国際交流財団

〒670-0012 姫路市本町 68-290 国際交流中心 3 楼

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: info@himeji-iec.or.jp